

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 30 septembre 1994, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, signé à Bruxelles le 8 décembre 1993", a donné le 20 janvier 1995 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 30 september 1994 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een wetsontwerp "houdende goedkeuring van het verdrag inzake verstandhouding en samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie, ondertekend te Brussel op 8 december 1993", heeft op 20 januari 1995 het volgend advies gegeven :

Par souci de respecter la terminologie de la Constitution et de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, on rédigera l'intitulé du projet comme suit :

"Projet de loi portant assentiment au Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, signé à Bruxelles le 8 décembre 1993".

Dans le texte néerlandais de l'intitulé et de l'article unique du projet de loi, il y a lieu de rectifier la date de la signature du Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie et de remplacer la date du "9 décembre 1993" par celle du "8 décembre 1993".

In navolging van de terminologie van de Grondwet en van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, stelle men de Franse tekst van het opschrift van het ontwerp als volgt :

"Projet de loi portant assentiment au Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, signé à Bruxelles le 8 décembre 1993".

In de Nederlandse tekst van het opschrift en van het enig artikel van het ontwerp van wet, dient de datum van ondertekening van het Verdrag inzake verstandhouding en samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie gewijzigd te worden en de datum "9 december 1993" vervangen door "8 december 1993".

La chambre était composée de :

Messieurs R. ANDERSEN,
de Heren

C. WETTINCK,
P. LIENARDY,

P. GOTHOT,

J.-M. FAVRESSE,

Madame M. PROOST,
Mevrouw

De kamer was samengesteld uit :

président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. PROOST.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. ANDERSEN.